**仙台銀が公的資金申請検討「万全の態勢で復興支援」**

Public Money??

　第二地方銀行の仙台銀行は１１日、経営の安定に万全を期すため、金融機能強化法に基づく公的資金の申請を検討する、と発表した。東日本大震災の影響で、公的資金を申請する動きが金融機関で表面化するのは初めてだ。

The Sendai Bank, a member of the Second Regional Banking Association, announced on the 11th that it would apply for a line of credit from public funds, to ensure its ability to manage its accounts. It is the first financial institution to make such an application, in the wake of the Tohoku earthquake.

　仙台銀は、申請を検討する理由について「万全の態勢で震災復興を支援するため」としている。申請の時期や、公的資金の規模は未定という。金融機能強化法 による資本増強は、金融機関の経営が厳しくなる前に公的資金を入れて資本を厚くし、取引先への融資などが十分できるようにする仕組みだ。

Sendai Bank was considering the application for public funds in order to put itself in “perfect conditions to support the recovery efforts”. The timing and scale of public support was not yet determined. The purpose of the line of credit is to enhance the banks financial werewithal, before the situation became dangerous, to allow the bank to continue to provide financial services to its customers.

　また、仙台銀と第二地銀のきらやか銀行（山形市）は１１日、今年１０月に予定していた経営統合を延期するとも発表した。「２０１２年度中の可能な限り早い時期」の統合を目指す。ともに、当面は「地域経済に対する支援を最優先する」ためとしている。

It was also announced that Sendai Bank would postpone its planned merger with Kirayaka Bank of Yamaguchi, previously scheduled to take place in October. The new target date for the merger is “As near as possible to the middle of 2012.” However, Sendai also said that currently “supporting regional economic rehabilitation is the top priority”.

　仙台銀は宮城県内の石巻市や南三陸町などの計１０店舗、きらやか銀行も仙台市内の計２店舗が営業停止に追い込まれている。両行の取引先の企業も多くが被災し、資金繰りなどの復旧にむけた支援に力を入れている。

Ten branches of Sendai Bank, in places in Touhoku like Ishinomaki and Minamisanriku, as well as two branch offices of Kirayaka Bank in Sendai City, had been forced to cease activity due to the earthquake. Many customers of both banks have been affected by the earthquake, and they are now doubling their efforts to assist with fundraising to support the recovery.

　両行が昨年１０月に発表した計画では、今年１０月３日に仙台市に本社を置く持ち株会社をつくり、両行がその傘下に入って従来の名でそれぞれ営業を 続ける方針だった。昨年１１月には両頭取を共同委員長とする経営統合委員会を発足させた。４月に統合比率や持ち株会社名を含む最終合意書を交わし、６月末 の株主総会で統合の承認を受ける予定だった。

In the plan the banks announced October of last year, on

The plan the banks announced in October of last year called for the creation, on October 3rd of this year, of a central headquarters and holding company in Sendai City. The banks would continue to operate under the new parent company, using their current names. In November of last year the merger process was begun when the banks combined their board of directors. The plan was to complete the integration work, and setup of the holding company in April, and to obtain final approval for the plan at a shareholder’s meeting in June.

　だが、震災前は月２回ペースで開いていた経営統合委員会も震災直前の３月初めに開いて以降、開催を見送っている。統合比率を決めるために進めてい た両社の資産査定も、当初予定よりも時間がかかる可能性がある。査定作業は昨年９月末時点のデータをもとにいったん終えていた。だが、震災の影響で資産価 値が大きく変動する恐れがあるため、やり直すことも検討する見通しだ。

　経営統合は、県境を越えて手を結ぶことで、営業面での相乗効果や規模拡大による経営の効率化などで収益力を高める狙いがあった。きらやか銀行が０９年３月期まで３期連続で赤字を計上するなど両行とも業績が伸び悩んでいた。